****

**Запрос коммерческого предложения**

**на услуги создания русскоязычной версии существующего аудио-спектакля-экскурсии по городу Каракол**

### 📢 ****Объявление о тендере****

**ОО «Дестинация Каракол»** **объявляет тендер на** **адаптацию аудиоспектакля «Walking Karakol» на русский язык** **на основе готовой англоязычной версии.**

Организатор:

ОО "Дестинация Каракол", Юридический адрес: Кыргызская Республика,

Иссык-Кульская обл., г.Каракол, ул.Ленина 150

Дата публикации: 24-мая 2025-года.

Крайний срок приема коммерческих предложений: 07-июня 2025-года

**Техническое задание**

**на адаптацию аудиоспектакля «Walking Karakol» на русский язык**

*(на основе существующей английской версии)*

**Цель проекта:**

Создать русскоязычную версию уже существующего англоязычного аудиоспектакля-экскурсии по Караколу, чтобы расширить охват аудитории за счёт внутреннего туризма и туристов из стран СНГ, а также повысить доступность культурного контента для русскоязычных слушателей.

**Исходные данные**

* Готовый англоязычный сценарий спектакля;
* Озвученная и смонтированная версия спектакля на английском языке;
* Звуковые эффекты и музыкальные дорожки, использованные в оригинале.

Основные задачи:

1. Лингвистическая адаптация:

Перевести оригинальный сценарий спектакля на русский язык с сохранением стилистики, смысла и культурного контекста.

При необходимости адаптировать фразы, идиомы и локальные термины под восприятие русскоязычной аудитории.

2. Редактура и локализация:

Провести литературную редактуру текста.

-Учесть восприятие аудиоформата разными возрастными группами (взрослые, подростки, семьи).

-Согласовать перевод с кураторами проекта.

3. Озвучивание:

-Подобрать профессиональных русскоязычных актеров (5–7 голосаов) для записи сценария и повествования.

-Обеспечить высокое качество записи: студийный звук, чёткая дикция, актёрское исполнение.

4. Монтаж и звукорежиссура:

Смонтировать русскоязычную аудиоверсию, включая:

-интеграцию звуковых эффектов;

-музыкального сопровождения;

-фоновых звуков (город, природа и т. д.).

Обеспечить плавность переходов и логическую структуру повествования.

5. Техническая интеграция:

Интегрировать русскоязычную версию в уже существующее приложение/платформу.

Проверить совместимость и корректную работу на разных устройствах.

6. Тестирование и обратная связь:

Провести тестовое прослушивание с представителями целевой аудитории.

Собрать отзывы и внести корректировки при необходимости.

**Ожидаемые результаты:**

Аудиоспектакль доступен на русском языке на всех платформах, наравне с английской версией.

Повышение интереса к проекту со стороны русскоязычных туристов из Кыргызстана и стран СНГ.

Рост охвата, количества прослушиваний и положительных отзывов.

**Требования к участникам:**

* Опыт в сфере аудиопродукции, локализации и звукорежиссуры;
* Профессиональная команда: переводчики, редакторы, актёры, звукоинженеры;
* Наличие портфолио и примеров реализованных проектов.

**Условия тендера:**

•Указать опыт работы, наличие команды.

•Дедлайн подачи — до 17:00 07.06.2025-года

**Для участия в конкурсе участник должен предоставить следующие документы:**

1. Свидетельство о государственной регистрации:

-индивидуального предпринимателя, если ИП;

-юридического лица.

1. Банковские реквизиты;
2. Коммерческое предложение в произвольной форме
3. Копия паспорта

Контактная информация: Для подачи заявки и получения дополнительной  
информации обращайтесь по телефону +996550246025 или отправляйте письмо на  
karakoldestination@gmail.com